Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Pan JAHWE przychodzi jako Mocny!\* Jego ramię sprawuje Mu władzę!\*\* Oto Jego zapłata jest z Nim, a Jego należność\*\*\* przed Nim!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Wszechmocny JAHWE przychodzi jako Mocny! Swym ramieniem sprawuje władzę! Przybywa z zapłatą, ma z sobą należności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Pan BÓG przyjdzie z mocą, jego ramię będzie panować. Oto jego zapłata z nim, a jego dzieło przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto panujący Pan przyjdzie przeciwko mocnemu, a ramię jego panować będzie nad nim; oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto JAHWE Bóg w mocy przydzie, a ramię jego panować będzie. Oto zapłata jego z nim, a sprawa jego przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Pan Bóg przychodzi z mocą i ramię Jego dzierży władzę. Oto Jego nagroda z Nim idzie i przed Nim Jego zapłata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Wszechmocny, Jawhe przychodzi w mocy, jego ramię włada. Oto ci, których sobie zarobił, są z nim, a ci, których wypracował, są przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Pan BÓG przychodzi z mocą, silnym ramieniem sprawuje władzę. Oto Jego nagroda jest razem z Nim, przed Nim Jego zapłata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE BÓG nadchodzi z mocą, a Jego ramię ustanawia swą władzę. Oto z Nim idzie Jego nagroda, a przed Nim Jego zapłata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Pan, Jahwe, z potęgą nadciąga, swoim ramieniem On włada! [...] Oto z Nim jest Jego nagroda, a przed Nim Jego odpłata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Господь приходить з силою і рамено з владою, ось його винагорода з Ним і діло перед Ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto z mocą nadchodzi Pan, WIEKUISTY, a Jego ramię za niego włada! Oto z Nim jest Jego nagroda, a przed Nim Jego odpłata! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto Wszechwładny Pan, JAHWE, przyjdzie jako siłacz, a jego ramię będzie rządzić dla niego. Oto jest z nim jego nagroda, przed nim zaś – jego zaplata. |

1. 1) Mocny, ּבְחָזָק : wg 1QIsa a : w mocy, בחוזק . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 51:9-10</x>; <x>290 63:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) należność, ּופְעֻּלָתֹו : wg 1QIsa a : należności, ופעלתיו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 62:11</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-5)